**AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Department of Foreign Philology and Translation Studies**

|  |  |
| --- | --- |
|  | APPROVED **Dean of the faculty**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. Abdimanuly**  **Protocol № 12, June 22, 2018** |

# EDUCATIONAL-METHODICAL COMPLEX OF THE DISCIPLINE

**TPSP 4507 «Basics of Simultaneous Interpreting»**

**Specialty «5B020700 – Translation studies»**

Course – 2

Semester – 3

Number of credits – 1.2

**Almaty 2018**

# Educational-methodical complex of the discipline is compiled by acting assistant professor, PhD doctor Kenzhekanova K.K.

EMC of the discipline is worked out on the basis of Сore Educational Curriculum on Specialty «5B020700 – Translation studies»

Considered and recommended at the meeting of the Department of Foreign Philology and Translation Studies

Protocol № 40, June 12, 2018

Head of the Department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ D. Karagoyshiyeva

Recommended at the Methodical Council (bureau of the faculty)

Protocol № 12, June 20, 2018

Head of the Methodical Council \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ L.T. Alimtaeva

**Al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Department of Foreign Philology and Translation Studies**

**SYLLABUS**

**Autumn semester 2018-2019**

**Academic Course Information**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Module code | Name of Discipline | | Type | Hours per week | | | | Credits | | ECTS |
| Lectures | Practice | | Laboratories |
| BSI 4507 | Basics of Simultaneous Interpreting | | SD | 0.6 | 0.6 | | 0 | 1.2 | | 5 |
| Lecturer | | Kenzhekanova K.K.. Doctor PhD, Acting Associate Professor | | | | Office-hours | | | Аccording to the schedule | |
| E-mail | | kuralay.kenzhekanova@gmail.com | | | |
| Phone | | 377-33-34 (13-23) | | | | Audience | | | 311 | |
| Theacher | | Kenzhekanova K.K.. Doctor PhD, Acting Associate Professor | | | | Office-hours | | | Аccording to the schedule | |
| E-mail | | kuralay.kenzhekanova@gmail.com | | | |
| Phone | | 377-33-34 (13-23) | | | | Audience | | | 311 | |

|  |  |
| --- | --- |
| Academic presentation of the course | **Type of the course:** specialised component  **The aim of the course:** to develop and improve simultaneous interpreting skills of students. This course is mastering of simultaneous interpreting and is intended for preparing spoken language interpreters. Simultaneous interpreting is widely used at international conferences and meetings, in business and diplomatic interpreting, as well as in community settings such as court or mental health interpreting.  The course introduces the concepts of split attention, self monitoring, décalage, coordination, deverbalisation, reformulation and coping techniques, and provides exercises on these. The course will culminate in a mock conference activity, giving participants the opportunity to practice their new skills in a realistic context.  As a result of studying the discipline, the student will be able to:  1. use the conceptual apparatus of simultaneous translation in integrity;  2. apply the basic methodological principles of the analysis of simultaneous interpretation;  3. describe the main complexes of simultaneous interpretation and their techniques;  4. determine the criteria for classifying interpretation by type and type;  5. identify specific techniques for identifying, processing and transmitting information in different types of sources;  6. apply the methodology of the theory of simultaneous interpretation in the analysis of legal, medical, social sources;  7. practise simultaneous interpreting in booths or in chuchotage under the supervision of an experienced conference interpreter;  8. provide simultaneous interpretation of speeches mainly from English into Russian/Kazakh;  9. develop simultaneous interpretation skills from English into Russian / Kazakh and from Russian / Kazakh into English;  10. use the principles of the organization of simultaneous interpretation in international organizations and at international conferences. |
| Prerequisites | Theoretical and practical disciplines (Translation Theory, Translation history), good mastery of the three languages (English, Kazakh or Russian) and good general knowledge. |
| Postrequisites | Theoretical and practical disciplines on oral translation |
| Informational resources | **Main literature:**   1. Gile, D. (2005). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2. Hairong, Shang. (2007). On Techniques of Simultaneous Interpretation. Science & Technology Information,6, 801-802. 3. Lamber, S&Moser-Mercer, B. (2005). Bridging the Gap: Empirical research on simultaneous interpreting. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 4. Jones, R. (2008).Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing. 5. Kemin Fang. (2004). Simultaneous Interpreting Principles and Training. Journal of Beijing Vocational & Technical Institute of Industry,7, 72-75.   **Additional literature:**   1. Nan Xue. (2007). Analysis of the Principles of Simultaneous Interpreting. Journal of Shaanxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)1, 277-2791 2. Weihe Zhong. (2001). Simultaneous Interpreting: Principles and Training. Chinese Translators Journal,5, 39-43. 3. Weiwei Zhang. (2009). EC Simultaneous Interpretation. Beijing: China Translation & Publishing Corporation. 4. Wolfgang Zieke. (2000). Conditioning Your Memory. New York: Sterling Publishing Co., Inc.   **Internet resources:**  <http://www.trworkshop.net/>  <http://www.un.com/>  <https://www.theguardian.com/international>  <http://www.independent.co.uk/>  <http://www.bbc.com/news> |
| Academic policy of the course in the context of university values | **Rules of the academic behavior:**  Student should: regularly attend all types of lessons (lectures, seminars, practical lessons) and lessons on IWST; do ISM in the given volume and the set time, using recommended literatures or other resources in libraries or internet; strictly follow the graphic of passing written works (IWS and IWST); attend rating and final controls.  **Academic values:**  - intellectual freedom and social responsibility;  - moral responsibility for the learning process and their results;  - the desire for cooperation;  - the right to freely express their opinions on the topic;  - self-worth of independent work. |
| Assessment and appraisal policy | **Criterial assessment:**  Student should know:  - modern scientific paradigm and the main provisions of the theory of language;  - the basic principles of Translation technology;  - main principles of organization of translation technology.  **Summative assessment:**  Homeworks – 35%  IWMT – 10%  IWM - 15%  Exams – 40%  TOTAL – 100%  Your final score will be calculated using the formula  Assessment scale of students’ knowledge and skills:  95% - 100%: А 90% - 94%: А-  85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-  70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-  55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% - 49%: F |

**Calendar for the implementation of the content of the course:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Week | Theme | Hours | Point |
| **Module 1** | | | |
| **1** | **Theme 1.** Introduction. Interpretation Techniques. |  |  |
| **Seminar 1.** Tasks. Translation and Interpretation. | 2 | 5 |
| **IWMT 1.** Practice activities. Challenges of Interpeting. | 2 | 5 |
| **2** | **Theme 2.** **Liaison Interpretation.** |  |  |
| **Seminar 2.**  **Consecutive Interpretation.** | 2 | 5 |
| **IWM 2.** Practice activities. Useful Vocabulary. | 2 | 5 |
| **3** | **Theme 3. Simultaneous Interpretation**. | 2 |  |
| **Seminar 3.** Tasks.Spontenous Interpretation. | 3 | 5 |
| **IWM 3.** Practice activities. Useful Techniques. | 2 | 5 |
| **IWMT.** Submission of the task 1. Theme: **Simultaneous Interpreting**.  Task format: a report. |  | 5 |
| **Module 2** | | | |
| **4** | **Theme 4.** **Whispered Interpretation.** |  |  |
| **Seminar 4.** Tasks. Analysis of Meeting and Conference interpetations. | 2 | 5 |
| **IWM 4.** Practice activities. Sending interpreted materials to the teacher | 2 | 5 |
| **5** | **Theme 5.** Delivery. |  |  |
| **Seminar 5**. Tasks. Challenges of delivery. | 2 | 5 |
| **IWM 5.** Practice activities. Sending interpreted materials to the teacher | 2 | 5 |
| **IWMT**. Submission of task 2. Theme: **Whispered Interpretation.** Task format: case study. |  | 5 |
| **6** | **Theme 6.** General Knowledge. |  |  |
| **Seminar 6**. Tasks. Voise-over. | 2 | 5 |
| **IWM 6.** Practice activities. Sending interpreted materials to the teacher | 2 | 5 |
| **7** | **Theme 7.** Split attention + Decalage. |  |  |
| **Seminar 7**. Tasks. Self monitoring. | 2 | 10 |
| **IWM 7.** Practice test. Sending interpreted materials to the teacher | 2 | 10 |
| **IWMT.** Submission of task 3. Theme: Split attention. Task format: article-review. |  | 10 |
| **Module Control 1** | 1 | 100 |
| **Midterm** | 1 | 100 |
| **Module 3** | | | |
| **8** | **Theme 8**. Reformulation. |  |  |
| **Seminar 8**. Coordination, deverbalisation. | 2 | 5 |
| **IWM 8.** Practice activities. Self-check questions |  | 5 |
| **9** | **Theme 9.** Stress management. |  |  |
| **Seminar 9**. Tasks. The Guardian news. | 2 | 5 |
| **IWMT.** Submission of the task 4. Theme: Stress managment. Task format: an information. |  | 5 |
| **IWMT 9.** Practice activities. Sending materials to the teacher |  | 5 |
| **10** | **Theme 10.** Ingredients for success. |  |  |
| **Seminar 10**. Tasks. The Independent news. | 2 | 5 |
| **IWM 10.** Practice activities. Sending materials to the teacher | 2 | 5 |
| **11** | **Theme 11.** Self-training methods. |  |  |
| **Seminar 11**. Tasks. Legal Interpetools. | 2 | 5 |
| **IWMT 11.** Practice activities. Sending materials to the teacher |  | 5 |
| **IWMT.** Submission of task 5. Theme: Ingredients for success. Task format: story-essay. | 2 | 5 |
| **Module 4** | | | |
| **12** | **Theme 12.** Chuchotage. |  |  |
| **Seminar 12**. Tasks. Medical Essentials. | 2 | 5 |
| **IWM 12.** Practice activities. Sending materials to the teacher | 2 | 5 |
| **13** | **Theme 13.** Medical Interpretools. |  |  |
| **Seminar 13**. Tasks. Materials of newspapers and magazines. | 2 | 5 |
| **IWM 13.** Practice activities. Sending materials to the teacher |  | 5 |
| **IWMT.** Submission of the task 6. Theme: Medical Interpretools.  Task format: a photo series. | 2 | 5 |
| **14** | **Theme 14.** Written and Spoken Translation Technology. |  |  |
| **Seminar 14**. Tasks. BBC news. | 2 | 5 |
| **IWM 14.** Practice activities. Sending materials to the teacher | 2 | 5 |
| **15** | **Theme 15.** Revising. |  |  |
| **Seminar 15**. Tasks. UN conferences. | 2 | 5 |
| **IWM 15.** Quiz test (oral). Conference interpretation. |  | 5 |
| **IWMT.** Submission of the task 7. Theme: Written and Spoken Translation Technology. Task format: presentation. |  | 5 |
| **Module Control 2** |  | **100** |
| **Examination** |  | **100** |
| **Total** |  | **100** |

Lecturer K.K. Kenzhekanova

Head of the Derpartment D.А. Karagoyshiyeva

Chairman of the Methodical bureau L.T. Alimtaeva